

SEpM 6: Ursaga à un roi (3.3.1)

Pascal Attinger, 2013, actualisé en 2017

I Littérature secondaire

1) Editions

A. Falkenstein, ZA 44 (1938) 1-25 et pl. I-II.

F.A. Ali, Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 80-84.

P. Michalowski, RCU (1976) 12-15.

M. Krebernik, dans: B. Hrouda (ed.), Isin — Išān Baḫrīyāt IV: Die Ergebnisse der Ausgrabungen 1986-1989 (= ABAW NF 105) 105-107 et pl. 56.

A. Cavigneaux, AUWE 23 (1996) 60 sq. (translittération partielle).

J. Black et al., ETCSL 3.3.1 (2001) (translittération et traduction).

A. Kleinerman, CM 42 (2011) 127-129 et 220-226.

2) Textes

N33: photo et translittération dans CDLI P356552. — **N40**: photo et translittération dans CDLI P230450. — **N76**: v maintenant J. Peterson, BPOA 9 (2011), 309 sq. n° 276 et 311 sq. n° 279; photos pl. 63 sq. et dans CDLI P230799 (avec translittération). — **N86**: + Peterson, BPOA 9, 301 n° 269; photos dans Peterson, BPOA 9 pl. 57 et CDLI P255096. — **N87**: v. maintenant Peterson, BPOA 9, 308 sq. n° 275; photo aussi dans CDLI P256971 (avec translittération). — **N93**: photo dans CDLI P278173. — **N95**: v. maintenant Peterson, BPOA 9, 307 sq. n° 274; photo aussi dans CDLI P279882 (avec translittération). — **N96**: v. maintenant Peterson, BPOA 9, 217 n° 194; photo aussi dans CDLI P280158 (avec translittération). — **Ur4**: collations dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 171, translittération, traduction et bref commentaire dans J. Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary (mns. 2017) ad loc., photo et translittération dans CDLI P346262. — **Ur14**: translittération et traduction dans Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur ad loc., photo et translittération dans CDLI P346597. — **X8**: photos dans P. Michalowski, MC 15 (2011) DVD. — **X9**: photo et translittération dans CDLI P414092.

3) Traductions, commentaire

Conti, G., Mél. Cagni (2000) 132 (discussion des ll. 1-4).

Hallo, W.W., JAOS 88 (1968) 75 sq.

Kramer, S.N., ANET (³1969) 382.

II Traduction

1 sq. Parle à mon roi¹, taureau aux yeux chatoyants, qui porte une barbe luisante,
3-5 dis de plus à ma statue en or façonnée un jour propice, au buffle aquatique qui a grandi dans un splendide enclos², élu par Innana dans (son) coeur pur³, lui en qui elle met toute sa confiance.
6-8 Toi, tu es par ton intelligence le fils d'An. Tes ordres, tels une parole divine, sont à jamais irrévocables. Tes mots sont innombrables⁴ comme (les gouttes de) pluie tombant du ciel.

¹ Vu du₁₁-ga-zu **enim diĝir-ra-gen**₇ ḫur nu-ge₄-ge₄-dam (//) "Tes ordres, **tels une parole divine**, sont à jamais irrévocables" (l. 7), le lugal est plus probabl. le roi d'Ur(?) (cf. l. 10) qu'Utu; pour une opinion inverse, v. en dernier lieu Kleinerman (2011:128 avec n. 44).

² Litt. "bergerie" (amaš). Peterson (The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur ad loc.) lit UZU⁷ dans Ur4 et UBUR dans UK1, mais ubur^(?) ku₃-ga buluĝ₃-ĝa₂ ne donnerait pas de sens (sa traduction "reared by the holy breast(?)" supposerait en sumérien ku₃-ge).

³ Litt. "que le coeur pur d'Innana a choisi" (N95 et X9) // "choisi dans (abl. à valeur locative) le coeur pur d'Innana (Ur4 et Uk2).

9 C'est ce que dit ton serviteur Ursaga:
10 Mon roi n'a pas examiné mon cas⁵, moi qui suis un citoyen d'Ur!
11-13 Si mon seigneur est d'accord, personne n'emportera mon patrimoine, personne n'arrachera⁶ les
fondements de ma maison paternelle!
14 Mon seigneur est informé!

⁴ Litt. "n'ont pas de calcul(er)". J'ignore sur quoi repose la traduction d'A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, ZA 85 (1995) 189 n. 11: "échappe à tout contrôle".

⁵ x 6 // "Mon roi a-t-il examiné mon cas?" (question rhétorique) (x 4).

⁶ Litt. "n'emportera" (kar).